



CENTRO PROFESIONAL INDÍGENA DE ASESORÍA, DEFENSA Y TRADUCCIÓN A.C.

VOZ • JUSTICIA • CULTURA

TRADUCCIÓN CONSEJO GENERAL DEL INSTITUTO ELECTORAL DEL ESTADO DE GUANAJUATO

NOMBRE DEL TRADUCTOR (A): AUREA DE SANTIAGO SÁNCHEZ

LENGUA: HÑÖHÑÖ

VARIANTE LINGÜÍSTICA: HÑÖHÑÖ DEL NORESTE

COMUNIDAD: COMONFORT, GUANAJUATO

| TEXTO ORIGEN  | TRADUCCIÓN   |
|---|--|
| <b>Consejo General del Instituto Electoral del Estado de Guanajuato</b>   | <b>Consejo General del Instituto Electoral del Estado de Guanajuato</b>  |
| Acuerdo por el cual se autoriza la firma de un convenio de colaboración entre el Instituto Electoral del Estado de Guanajuato y el Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción.   | 'Na he'mi habu di t'üngi seki ko 'na hmëpia, habu möö ge da mpefi mahyetho nö'ö Instituto Electoral del Estado de Guanajuato në nö'ö Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción.  |
| <b>Convenio de colaboración:</b> Es un acuerdo por escrito entre dos o más instituciones para trabajar juntas. Sirve para unir esfuerzos, compartir conocimientos, recursos o actividades, y lograr un objetivo común.                      | 'Na ngohi dega nfats'i: Ge 'na he'mi habu xa japa ra hmëpia yoho o ma'ra ya ngu'mefi ko nge'ä mö'ü ge ma da mpefi mahyetho. Ge riza'ä pa da muts'i nö'ö pödi në da mfats'i ya 'mefi.   |
| <b>¿Qué se aprobó?</b>  | <b>¿Teme bi thöo ko nge'ä?</b>   |
| Se autorizó a la presidenta del Instituto Electoral del Estado de Guanajuato a firmar el convenio de colaboración entre el Instituto Electoral del Estado de Guanajuato y el Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción. | Bi sipa nö'ö ndö ha Instituto Electoral del Estado de Guanajuato da japa ra hmëpia nö'ö he'mi'ä pa ge da tsa da mpefi mahyetho nö'ö Instituto Electoral del Estado de Guanajuato në nö'ö Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción |



CENTRO PROFESIONAL INDÍGENA DE ASESORÍA, DEFENSA Y TRADUCCIÓN A.C.

VOZ • JUSTICIA • CULTURA

|   |  |
|---|--|
| <p><b>¿Por qué se aprueba la firma del convenio de colaboración?</b></p>  | <p><b>¿Yo'ä bi hne bi njapa hmëpia nö'ö ngohi pa ge da mpefi mahyetho?</b></p>   |
| <p>Porque el Instituto Electoral del Estado de Guanajuato tiene como obligación promover la igualdad y la participación de todas las personas y el convenio ayudará en eso.</p>   | <p><b>Ngetho nö'ö</b> Instituto Electoral del Estado de Guanajuato <u>pe</u>ts'i te da ja 'ya 'mefi hab<u>u</u> da mpefi mahyetho ga'tho ya jö'i ha nöö he'mi mahyoni pa ge'ä.</p>   |
| <p>El Instituto busca mejorar la <b>democracia</b> con elecciones confiables y con educación para que todas las personas participen en la vida pública.</p>   | <p>Nö'ö ngu'mefii honi da hogi nö'ö ra ts'edi ya hnini pa da ts<u>a</u> da huahni xa hñö ra ndöts'utpi, ngubu da 'ñuti ga'tho ya jö'i pa da da ja nu'u 'mefi'u.</p>  |
| <p><b>Democracia:</b> es un sistema donde el pueblo tiene el poder y participa de forma directa o mediante representantes. Se basa en la igualdad, la libertad y el respeto a los derechos humanos.</p>                           | <p><b>Ra tse</b>di ya hnini: <b>Ge'ä hab<u>u</u> nu'u ya hnini pe</b>ts'i ra ts'edi da ñösee o da hyoni to'o da ñöngi'u. <b>Di honi'u ge ga'tho ya jö'i da 'nat'a, da hmöndasee, në da mpe</b>spa t'ëke ra hoga'mui.</p>   |
| <p>En Guanajuato hay comunidades indígenas que enfrentan barreras para acceder a la información y ejercer plenamente los <b>derechos político-electorales</b>.</p>  | <p>Nuni T'at'i ja ya 'm<u>u</u>i ñuhu ge di japa xa hñei da 'mets'i ya mönfödi, pa da ts<u>a</u> da kupa ra <b>hoga 'm<u>u</u>i pa ge da huahni në da ts<u>a</u> da n</b>huahni'u dega ndöts'utpi.</p>   |
| <p>Para reducir las desigualdades que enfrentan las personas indígenas en Guanajuato se necesita colaboración con instituciones expertas en derechos de las personas indígenas, interpretación en lenguas indígenas.</p>          | <p>Pa ge da göi ts'u ra hñei nu'u ya nthogi tho ya jö'i ñuhu nuni T'at'i di ja 'medi da nja ya 'mefi dega mfats'i ko ya ngu'mefi nu'u pötpa ra hoga 'm<u>u</u>i ya jö'i ñuhu, në da 'ratsi ya hñö ha ra hñö ya jö'i ñuhu.</p>  |
| <p>El Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción es una organización reconocida por su trabajo en la defensa de los pueblos indígenas y su experiencia en traducción, acompañamiento a personas indígenas.</p> | <p>Nö'ö Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción ge 'na ngu'ä di födi po ga'tho nu'u ya 'mefi dega 'ratsa hñö xa ja në po nö'ö di faxi ya ñuhu.</p>   |
| <p>El Instituto Electoral del Estado de Guanajuato considera necesario firmar el convenio de colaboración, con el fin de fortalecer la <b>educación cívica</b> y garantizar que las acciones del Instituto sean</p>               | <p>Nö'ö Instituto Electoral del Estado de Guanajuato möö ge xa mahyoni da hmëpia nö'ö he'mi'ä pa ge da ts<u>a</u> da mpefi mahyetho, ngubu da ts<u>a</u> da umba tsedi ya nt'üdi dega hmödindödöhni ngubu da hnu ge ga'tho nu'u ya 'mefi da mefi nu'u ya ngu'mefi da zongi</p> |



CENTRO PROFESIONAL INDÍGENA DE ASESORÍA, DEFENSA Y TRADUCCIÓN A.C.

VOZ • JUSTICIA • CULTURA

|   |   |
|---|---|
| <p>accesibles, y respeten la cultura y las lenguas de las personas indígenas.</p>   | <p>pa ga'tho ya jö'i në da mpespa t'ëke ya hoga'mui në ra hñö ya jö'i ñuhu.</p>   |
| <p><b>Educación cívica:</b> enseña a las personas sus derechos y deberes.<br/>La educación cívica ayuda a que las personas participen en la sociedad de forma informada, responsable y respetuosa.</p>  | <p><b>Nt'üdi dega hmödindödöhni:</b> di üti ya jö'i ndana ge'u nu'u ra hoga 'mui në nu'u pets'i te da mefi.<br/>Di faxte pa ge ya jö'i da mpefi ha ra 'mui ko födi në ko t'eke.</p>                         |
| <p>El convenio de colaboración va a permitir que las personas indígenas participen en las elecciones en igualdad y con respeto a su cultura.</p>  | <p>Nö'ö he'mi'ä dega 'mefi ma da ja ge ya jö'i ñuhu da ma ha ya huahandöts'utpi, 'nat'a ngu nu'u ma 'raa në ko t'ëke ngu möngi födi ra 'mui.</p>  |
| <p>El convenio de colaboración ayudará al Instituto a usar enfoques que respeten las culturas y los derechos humanos, y a dar información y servicios electorales que sean claros, adecuados y accesibles para las comunidades indígenas.</p> | <p>Nö'ö he'mi dega 'mefi ma da mats'i nö'ö ngu'mefi pa da mpespa t'ëke ya födi 'mui në ya hoga'mui ya jö'i, në pa da t'üni ya hmöö në ya 'mefi dega huanhandöts'utpi pa ge da födi xa hñö ya 'mui ñuhu.</p> |